

A. R. Gotz — А. Р. Гоц

Cette tribune nous l'avons utilisée pour conter à la classe ouvrière notre activité passée. . . .

Et si cette confession que nous faisons est appelée à devenir notre testament, nous accomplirons jusqu'au but notre devoir révolutionnaire.

Oui, hélas! nous n'avons pas signé de pacte avec la victoire, il nous reste, à présent, à signer un pacte avec la mort. . . . .

J'ignore ce que le sort nous prépare: la vie ou la mort. Si c'est la mort, nous mourrons en révolutionnaires, en la regardant vaillamment en face; si c'est la vie, nous continuerons à lutter en socialistes de toutes forces au nom des intérêts de la classe ouvrière. . A.Gotz

---

Diese Bühne benutzen wir, um der Arbeiterklasse von unserer früheren Tätigkeit zu berichten. . . .

Und sollte dieses Bekenntnis unser Testament sein — wir werden unsere revolutionäre Pflicht bis zu Ende erfüllen.

Ja wir haben mit dem Siege keinen Pakt geschlossen und müssen dafür jetzt einen Pakt mit dem Tode schließen. . . .

Ich weiß nicht, was uns das Schicksal beschieden hat: den Tod oder das Leben. Ist es der Tod — werden wir als Revolutionäre sterben, dem Tode kühn ins Angesicht blickend; ist es aber das Leben — werden wir als Sozialisten auch weiter mit aller Anstrengung zugunsten der Arbeiterklasse kämpfen. . . . A. Gotz

---

We have taken advantage of this pulpit to relate the story of our former activity to the working classes. . . .

If this credo is fated to become our legacy, we shall nevertheless do our duty as revolutionaries to the bitter end. Alas! It is true that we had not taken Victory into partnership and therefore now we must pay the penalty of partnership with Death. . . .

I am not sure whether it is Life or Death that Fate holds in store for us. If it be Death, we shall die as revolutionaries looking it straight in the face; if it be Life, we shall work on as socialists straining every effort in the interests of the working class. A. Gotz

---

Эту трибуну мы использовали для того, чтоби разсказать рабочему классу о своей прошлой дѣятельности . . . .

И если этой нашей исповѣди суждено будеть стать нашимъ завѣщаніемъ — мы выполнимъ свой революціонный долгъ до конца.

Да, — увы! — мы не заключили договора съ побѣдой и въ расплату за это намъ остается заключить теперь договоръ со смертью. . . .

Я не знаю, что суждено намъ судьбой: жизнь или смерть. Если смерть, — мы умремъ какъ революціонеры, смѣло глядя ей прямо въ глаза; если жизнь, — мы будемъ и дальше бороться со всѣмъ напряженіемъ силъ какъ соціалисты во имя интересовъ рабочаго класса. . . . А. Гоцъ

Použili jsme této tribuny, abychom pověděli dělnicke třidě o své nekdojši působnosti. . . .

A jestli že teto naši zpevědi bude souzeno, aby se stala naši zavěti, splnili jsme svou revolučni povinnost až do konce.

Ano — Beda my jsme nouzavřeli dohody s' Vítežstvím a odplatou za to jest nam nyni uzavřiti dohodu se smrti. . . .

Nevím, co nam osudem bude souzene, zda život nebo smrt.

Jestliže smrt, — zemřeme jake revolucionáři, smele hledece smrti přímo do oči; jestliže život-všemi silami jakožte socialisti i nadále budem zápasiti ve jmenu zajmu dělnicke třidy. . . . A. Gotz

Text k fotografii A. Gotz



G. Gorkov - Г. Горьков



A. Liberov - A. Либеров



M A. Védéniapine
M.A. Веденяпин



F. F. Fedorovitch
Ф.Ф. Федорович



E. Berg - E. Берг



S. T. Rakov - Л. Ф. Раков



E. Ivanova - Е. Иванова



E. M. Ratner - Е. М. Ратнер



D. D. Donskoi - Д. Д. Донской



M I. Guendelmann - М. Я. Гендельман

Il ne me reste que le bonheur de mourir avec ceux que je considère comme mes amis les plus chers et les plus proches. E. Iwanowa

---

Mir bleibt nur das Glück, mit jenen zu sterben, die mir am nächsten stehen und die ich am meisten liebe. E. Iwanowa

---

The only happiness which I have now is to die with my nearest and dearest.

Мнѣ остается только счастье умереть съ тѣми, кого я считаю самыми близкими мнѣ и любимыми людьми. Е. Иванова

Zůstalo mi pouze to štestí, že zemřu s těmi, jež pokládám za lidi mně nejbližší a nejmelejší. E. Ivanova

---

Vous nous accusez de nous placer sur le terrain du socialisme scientifique, — nous acceptons cette accusation et nous sommes prêts à en assumer la responsabilité devant le prolétariat russe et international. E. Ratner

---

Eure Anklage, wir ständen auf dem Boden des wissenschaftlichen Sozialismus, erkennen wir als richtig an und sind bereit, die Verantwortung für dieses Verbrechen sowohl vor dem russischen als auch vor dem internationalen Proletariat zu tragen. . . . . E. Ratner

---

You are justified in accusing us of Scientific socialism, we admit this accusation of yours and are ready to bear the responsability of it before the Russian and international workers. . . . . E. Ratner

---

Ваше обвиненіе, что мы стоимъ на почвѣ научнаго соціализма — мы признаемъ правильнымъ и за это преступленіе готовы нести отвѣтственность и передъ русскимъ и передъ международнымъ пролетаріатомъ. . . . Е. Ратнеръ

Vaše nařknuti, že stojime na půdě vědeckého socialismu-prova-žujeme za správné a jsme hotovi nésti za tento zločin zodpovédnost před ruským a mezinárodním proletariáťen. E. Ratner

---

Pour la cause de notre parti, pour démasquer votre dictature aux yeux de la classe ouvrière, russe et internationale, pour la cause du socialisme et de la révolution, par ce procès, nous avons fait, nous, prisonniers, plus que nous aurions fait si nous étions libres, et morts nous ferons plus que nous n'aurions pu faire vivants.

A partir du moment où nous sommes tombés entre vos mains, nous étions sûrs d'être condamnés à mort. Il nous est indifférent que vous nous amnistiez ou non. Mais de ce banc vous n'entendrez pas de recours en grâce. Guendelman

---

Für das Werk unserer Partei, für die Entlarvung Eurer Diktatur vor dem russischen und internationalen Proletariat, für das Werk des Sozialismus und der Revolution haben wir, Gefangenen, mehr getan durch diesen Prozeß als wenn wir in Freiheit wären; und als Toten werden wir mehr tun als die Lebenden hätten tun können. . . . .

Seit dem Augenblick, wo wir in Eure Hände geraten sind, waren wir sicher, daß Ihr uns zum Tode verurteilen werdet. Uns ist es gleichgültig, ob Ihr uns begnadigen werdet oder nicht. Aber von dieser Bank werdet Ihr eine Bitte um Begnadigung nicht zu hören bekommen. Gendelmann

(Fortsetzung auf dem nächsten Bildblatt — Suite au verso de la prochaine page illustrée)

Text k fotografii Ivanova i drugie

Un groupe d'accusés avec leur défenseurs.

Die Angeklagten mit ihren Verteidigern.



En haut: 1. M. Védéniapine. 2. N. Artemiev. 3. N. Jdanov (avocat). 4. M. Lvov. 5. A. Wauters (avocat). 6. E. Timofeev. 7. K. Rosenfeld (avocat). 8. P. Zlobin. — En bas: 1. D. Donskoi. 2. E. Ratner. 3. Vandervelde (avocat). 4. A. Gotz.



En haut: 1. D. Rakov. 2. D. Donskoj. 3. F. Fedorovitch. 4. A. Lieberov. 5. N. Jdanov (avocat). 6. Th. Liebknecht (avocat). 7. S. Morosov. 8. L. Rosenthal (traducteur). 9. E. Berg. 10. A. Tagher (avocat). 11. C. Rosenfeld (avocat). — Au milieu: 1. L. Guerstein. 2. M. Likhatch. 3. E. Timofeev. 4. E. Ratner. 5. A. Gotz. 6. G. Gorkov. — En bas: 1. P. Zlobin. 2. M. Lvoff. 3. W. Agapov. 4. B. Outgoff.

(Fortsetzung vom vorhergehenden Bildblatt — Voir au verso de la page illustrée précédente)

Standing as prisoners before this Court, we have done more for the sake of our party, we have accomplished more towards revealing the true nature of your dictatorship in the eyes of working classes at home and abroad, than we could possibly do if we enjoyed liberty; through Death we shall gain more for the common cause, than if we remained alive.

From the very moment we fell into your hands we expected nothing else but a death warrant. We don't care whether you amnesty us or not. But from this bench you will never hear a request for pardon.

Gendelman

Для дѣла нашей партіи, для разоблаченія вашей диктатуры въ глазахъ русскаго и международнаго рабочаго класса, для дѣла соціализма и революціи мы, плѣнные, этимъ процессмъ сдѣлали больше, чѣмъ если бы находились на волѣ; а мертвые сдѣлаем больше, чѣмъ могли бъ сдѣлать живые. . .

Съ того момента, какъ мы попали въ ваши руки, мы были увѣрены въ томъ, что вы намъ вынесете смертный приговоръ. Для насъ безразлично, амнистируете ли вы насъ или нѣтъ. Но съ этихъ скамей просьбы о помилованіи вы не услышите. . .

Гендельманъ

Pro věc naši strany, pro odhalení vaši diktatury před očima ruské a mezinárodní dělnicke třidy, pro věc socialismu a revoluce my, zajatci, tímto procesem jsme udělali více než kdybychom byli na svobodě; a smrti udelame více, nežbychom mohli udelati jsouce živi.

Od okamžiku, kdy jsme padli do vašich rukou, byli jsme přesvědčeni, že nás odsoudíte k smrti. Je nam lhostejno, zdali nas buděte amnestovati nebo ne. Z těchto lavic prosby o milosti neuslyšite. . .

Gendelman

Les défenseurs étrangers en procès de Moscou.

Die ausländischen Verteidiger im Moskauer Prozeß.



E. Vandervelde - Э. Вандервельде



K. Rosenfeld - К. Розенфельд



Th. Liebknecht - Т. Либкнехт



A. Wauters - A. Вотерс

Foreign counsel at the Moscow trial. — Иностранные защитники на Московскомъ процессѣ. — Zahraniční obhájcové na moskevském procesu.

Nous avons quitté Moscou pour mieux défendre ceux qu'on y accuse. Nous portons la cause des S. R. devant le tribunal suprême de l'opinion socialiste; et, dès à présent, nous donnons à tous les travailleurs ce mot d'ordre:

Pas de condamnation à mort au procès de Moscou. Ce seraient des assassinats politiques. Emil Vandervelde

---

Wir haben Moskau verlassen, um besser die zu verteidigen, die dort angeklagt sind. Wir übertragen die Angelegenheit der Sozialrevolutionäre vor das höchste Gericht der sozialistischen öffentlichen Meinung; und unverzüglich geben wir allen Arbeitern die folgende Parole: Es sei niemand im Moskauer Prozeß verurteilt! Es wäre sonst ein politischer Mord. Emil Vandervelde

---

We left Moscow better to defend the accused. We appeal to the Supreme Court — the Socialist Community. On the spur of the instant we deliver this parole to the workers of the world: let there be no death sentences at the Moscow trial! it would be political murder. Emil Vandervelde

---

Мы оставили Москву, чтобы лучше защитить тѣхъ, кого тамъ обвиняютъ. Мы переносимъ дѣло соціалистовъ-революціонеровъ на высшій судъ соціалистическаго мнѣнія; и немедленно же мы даемъ всѣмъ рабочимъ слѣдующій пароль; — да не будетъ осужденій на смерть въ Московскомъ процессѣ! Это было бъ политическимъ убійствомъ. Эмиль Вандервельде

Opustili jsme Moskvu, abychom lépe obhájili těch, které tam obviňují. Přenášíme věc socialistů-revolucionářů před nejvyšší soud socialistického mínění a okamžitě jsme všem dělníkům dali toto heslo: „Nechť v moskevském procesu není rozsudků smrti!" Byla by to politická vražda. Emil Vandervelde

Text k Fotografii Zashtitnikov na prozesse



P. Zlobin - П. Злобин



S. Morosov - С. В. Морозов



L. Guerstein - Л.Я. Герштейн



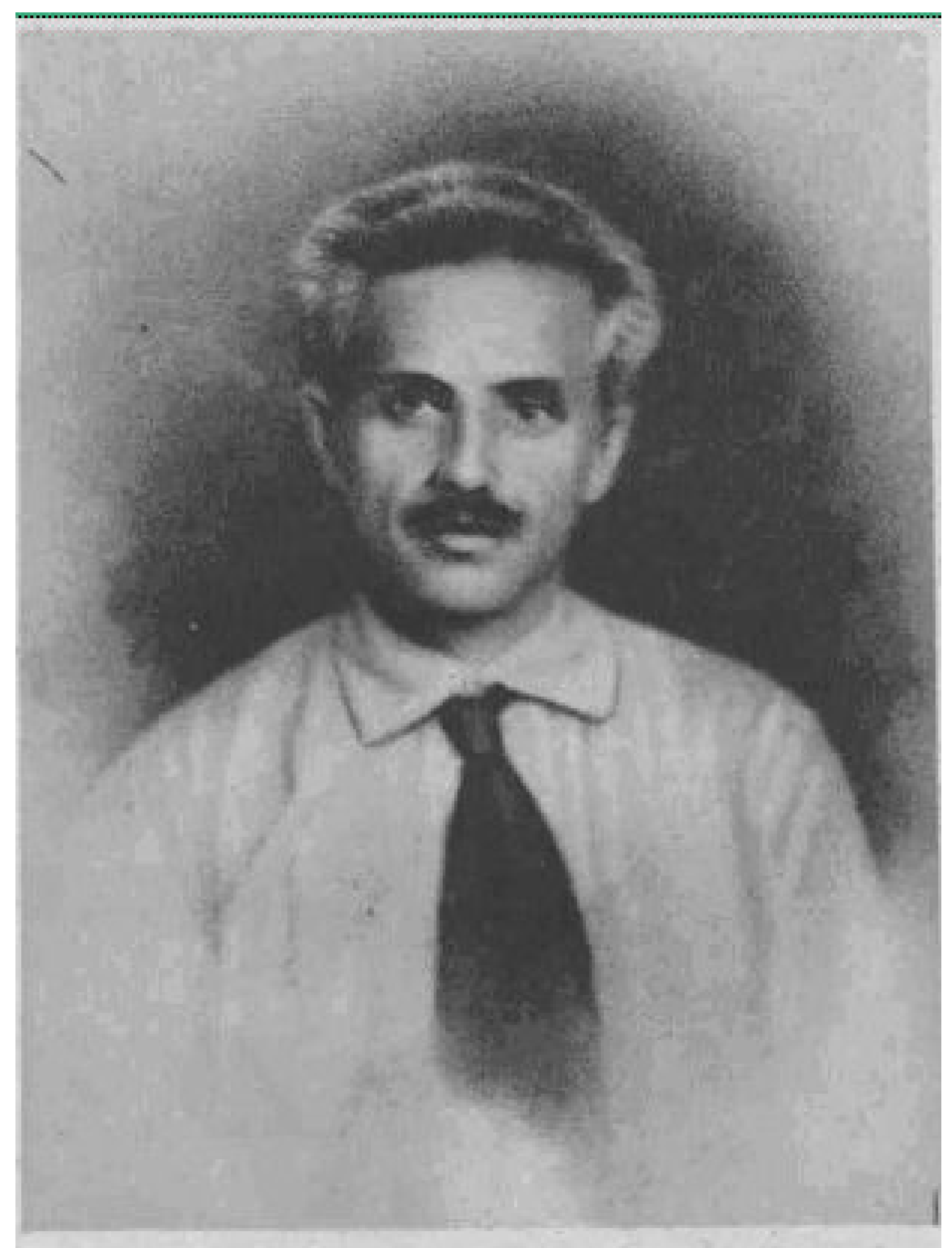
M. A. Likhatch - M. A. Лихач



W. Agapov - В. Агапов



A. Altovsky - A.И. Альтовскій



E. M. Timofeeff — E. M. Тимофеев

Nous avons servi l'avenir et ne voulons servir que lui. Vos lauriers actuels ne nous tentent pas et ne nous ferons pas abandonner notre voie. . . . Timofeev

---

Wir dienten der Zukunft und wollten nur ihr dienen. Eure Gegenwartslorbeeren locken uns aber nicht und ihretwegen werden wir von unserem Wege nicht um Haaresbreite abweichen. . . . Timofejew

---

We have worked for the Future, we intend to work for it and for nothing else; your present power has no attraction for us, therefore we would never go out of our way *to attain it.* *Timofeieff*

Мы служили будущему и хотим служить только ему. Ваши лавры современности насъ не соблазняютъ и ради нихъ мы ни въ чемъ не отступимъ отъ своей стези. . . . Тимофеевъ

Sloužili jsme budoucnosti a pouze ji chceme sloužiti. Vaše vavřiny přítomnosti nás nelekají a my pro ní v ničem nesejdeme se své cesty. Timofejev

Text k fotografii Timofeeff



Gotz, à l'époque où il purgeait 10 ans de bagne, sous le tsarisme.
Gotz während der 10jährigen Kerkerstrafe unter dem Zarismus.



Le président du tribunal révolutionaire lit la sentence de mort.
Der Vorsitzende des Revolutionstribunals verliest das Todesurteil.